

UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PAMPA

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS

DEPARTAMENTO DE LETRAS

CARRERAS: Profesorado en Letras y Licenciatura en Letras

PLANES: 2009 - 2011

ASIGNATURA: Literatura en Lenguas Anglosajonas y Germánicas

ASIGNATURA EQUIVALENTE EN EL PLAN ANTERIOR: Literatura Moderna I
(Planes 2003 - 1998) - Literatura de Europa Septentrional (Plan 1984)

PROFESOR: Eugenio Conchez

PROFESORES AUXILIARES: Marisa Elizalde, Damián Repetto

AÑO DEL PLAN DE ESTUDIO EN QUE SE DICTA LA ACTIVIDAD: 4to

RÉGIMEN: Cuatrimestral – 2do. cuatrimestre

CRÉDITO HORARIO: 6 horas semanales

MODALIDAD: Presencial

SISTEMAS DE PROMOCIÓN: Promoción con examen final. Examen libre.

AÑO ACADÉMICO: 2016

FUNDAMENTACIÓN:

Desde su configuración, la asignatura se presenta como un espacio amplio, atravesado por la problemática derivada de universos lingüísticos, textuales y culturales diversos. En ese marco, se impone un recorte para delimitar un corpus de textos y autores, basado en criterios articuladores de lecturas, en la producción textual, y en la traducción como práctica discursiva.

Por su ubicación en el diseño del plan de estudios, “Literatura en Lenguas Anglosajonas y Germánicas” se propone también como un ámbito para confrontar con textos que constituyan un núcleo fuerte estas literaturas, de modo de ofrecer un acervo textual que posibilite contextualizar otras expresiones literarias y poner en diálogo las lecturas probables.

Este año, el programa se articula a partir de la lectura y análisis de una serie de textos articulados por distintos ejes, tanto temáticos como literarios. La selección se realiza en base a una doble mirada: la reflexión crítica sobre las posiciones de estas obras en el canon

occidental moderno; y una multiplicidad de líneas de indagación, que las relacionan con las producciones literarias anteriores y posteriores.

OBJETIVOS:

- Reconocer e identificar formatos discursivos y textuales que conforman las literaturas en otras lenguas, y su contexto de producción y recepción;
- Discriminar las maneras de la traducción como práctica cultural;
- Reforzar enfoques y perspectivas de análisis literarios, a partir de la confrontación con lecturas teóricas y críticas.

CONTENIDOS ANALÍTICOS

Unidad 1: Articulaciones entre literatura/canon, literatura/traducción:

Corpus: “Literatura y canon” (p. 59-71); “Literatura y traducción” (p. 72-95), en *Travesías literarias*.

“¿Por qué la traducción importa?”, de Edith Grossman

Selección de *Literatura, historia, traducción*, de Joaquín Rubio Tovar

“Elegía al canon”, de Harold Bloom

“El canon argentino”, de Tomás Eloy Martínez

Coda: “Las versiones homéricas”, de Jorge Luis Borges

Bibliografía Unidad 1

BATTISTON, Dora et al. *Travesías literarias. Itinerarios de lectura, teoría y crítica*. Santa Rosa: EdUNLPam, 2009.

BLOOM, Harold. “Elegía al canon” en *El canon occidental*. Traducción Damián Alou. Barcelona: Anagrama, 2004.

BORGES, Jorge Luis. “Las versiones homéricas”, en *Obras completas. I. Edición crítica*. Buenos Aires: Emecé, 2009.

GROSSMAN, Edith. ¿Por qué la traducción importa?, en *¿Por qué la traducción importa?* Trad. Elvio Gandolfo. Buenos Aires: Katz, 2011.

RUBIO TOVAR, Joaquín. (Selección) *Literatura, historia, traducción*. Madrid: Ediciones La Discreta, 2013.

Unidad 2: Modernidad y modernismo: del clasicismo a la narrativa moderna

Corpus: *Hamlet*, de William Shakespeare

Ulises, de James Joyce (episodios I, IV y XVIII)

“La condena”, y “En la colonia penitenciaria” de Franz Kafka

El sonido y la furia, de William Faulkner

Coda: *La tierra yerma*, de T.S. Eliot

Textos básicos: “The Globe”, de W.H. Auden, “Shakespeare, centro del canon”, de Harold Bloom.

Bibliografía Unidad 2

AMÍCOLA, José. “La preocupación del padre de familia. Análisis del relato “La condena”, de Franz Kafka”, en Amícola, José et al. *Kafka. Nueve ensayos sobre Franz Kafka*. Buenos Aires: Fundación Banco Mercantil Argentino, 1993.

AUDEN, W. H. “The Globe”, en *El mundo de Shakespeare*. Trad. Mirta Rosenberg. Buenos Aires: Adriana Hidalgo, 1999.

BENEDETTI, Mario. “William Faulkner, un novelista de la fatalidad”, en *Sobre artes y oficios*. Montevideo: Alfa, 1968.

BLOOM, Harold. “Shakespeare, centro del canon” en *El canon occidental*. Traducción Damián Alou. Barcelona: Anagrama, 2004.

BORGES, Jorge Luis. “El Ulises de Joyce”; “La última hoja del Ulises”, en *Revista Proa*, enero de 1925. Edición facsimilar del Centro Editor de América Latina. 1985.

ELIOT, T. S. *La tierra yerma*. Traducción de Alberto Girri. Buenos Aires: Fraterna, 1986.

----- . *La tierra baldía*. Edición de Viorica Patea. Traducción de José Luis Palomares. Madrid: Cátedra, 2005.

----- . *The waste land*. (T. S. Eliot), Traducción y edición crítica de Rolando Costa Picazo. Bs. As.: Academia Argentina de Letras, 2012.

FAULKNER, William. *El ruido y la furia*. Edición de María Eugenia Díaz Sánchez. Traducción de Ana Antón Pacheco. Madrid: Cátedra, 2003.

GAMERRO, Carlos. *Ulises. Claves de lectura. Instrucciones para perderse en el laberinto más complejo de la literatura universal*. Buenos Aires: Norma, 2008.

JOYCE, James. *Ulises*. Trad. Marcelo Zabaloy. Cuenco de Plata: Buenos Aires, 2015.

KAFKA, Franz. *Relatos completos*. Buenos Aires: Losada, 2006.

LINK, Daniel. “Ley”. Clases, literatura y disidencia. Norma: Buenos Aires, 2003.

SARTRE, Jean Paul. “A propósito de *El sonido y la furia*. La temporalidad en Faulkner”, en *El hombre y las cosas*. Buenos Aires: Losada, 1960.

SHAKESPEARE, William. *Hamlet*. Traducción, notas e introducción: Rolando Costa Picazo. Buenos Aires: Colihue, 2004.

VILLORO, Juan. “El rey duerme: crónica hacia *Hamlet*”, en *De eso se trata. Ensayos literarios*. Anagrama: Barcelona, 2008.

Unidad 3: La construcción del héroe moderno. Reinenciones de la pasión amorosa

Corpus: *La muerte en Venecia*, de Thomas Mann

El gran Gatsby, de Francis Scott Fitzgerald

Lolita, de Vladimir Nabokov

Coda: *La gata sobre el tejado de zinc caliente*, de Tennessee Williams

Bibliografía Unidad 3

FITZGERALD, Francis Scott. *El gran Gatsby*. Trad. Justo Navarro. Barcelona: Anagrama, 2011.

KAZIN, Alfred. *En tierra nativa. Interpretación de medio siglo de literatura norteamericana*. Trad. Juan José Utrilla. México: FCE, 1995.

LINK, Daniel. “1955”, en *Fantasmas. Imaginación y sociedad*. Buenos Aires: Eterna Cadencia, 2009.

MANN, Thomas. *La muerte en Venecia*. Trad. Juan José del Solar. Barcelona: Edhasa, 2008.

NABOKOV, Vladimir. *Lolita*. Trad. Enrique Tejedor. Buenos Aires: Sur, 1959.

RONCHI MARCH, Carlos Alberto. “Thomas Mann y los griegos: *Muerte en Venecia*”, en *Estudios Clásicos* 26, 1984: 459-465.

VARGAS LLOSA, Mario. *La verdad de las mentiras*. Buenos Aires: Alfaguara, 2003.

VILLORO, Juan. “La piedad del asesino: *Lolita*”, en *Efectos personales*. Barcelona: Anagrama, 2001.

WILLIAMS, Tennessee. *La gata sobre el tejado de zinc caliente/ No sobre ruiseñores*. Trad. Cristina Piña. Losada: Buenos Aires, 2003.

Unidad 4: Los orígenes del cuento moderno

Corpus: Selección de cuentos (Poe “El tonel de amontillado”; Chejov “La dama del perrito”; Hawthorne “Wakefield”; Hemingway “Cerros como elefantes blancos” y “Gata bajo la lluvia”, Carver “Vecinos”, Flannery O’Connor “La buena gente del campo” y “Todo lo que asciende tiene que converger”, Kipling “La puerta de los cien pesares”, Chandler “Estaré esperando”, Anderson “Manos”, McCullers “El aliento del cielo”, Salinger “Un día perfecto para el pez banana”, Caldwell “Verano”, Faulkner “Una rosa para Emily”, Perkins-Gilman “El papel de pared amarillo”, Capote “Música para camaleones”, etc.).

Textos para el examen final:

Esta selección constituye un corpus de obras representativas de poéticas y estéticas fundamentales de la literatura moderna que amplían y complementan los ejes de lectura plantados en el programa, de allí que su lectura es de carácter obligatorio para el examen final.

Orgullo y prejuicio, de Jane Austen

Los papeles de Aspern, de Henry James

El jugador, de Fedor Dostoievski

La Muerte de Ivan Ilich, de León Tolstoi

“Canto a mí mismo”, en *Hojas de hierba*, de Walt Whitman.

Casa de muñecas, de Henrik Ibsen

El buen soldado, de Ford Madox Ford

Selección de poemas (Aullido, Elegías, William Carlos Williams, Dylan Thomas)

Bibliografía Examen final

AUSTEN, Jane. *Orgullo y prejuicio*. Trad. Ana María Rodríguez. Debolsillo: Buenos Aires, 2014.

DOSTOIEVSKI, Fedor. *El jugador*. Trad. José Laín Entralgo. Salvat: Estella, 1969.

FORD, Ford Madox. *El buen soldado*. Trad. José Luis López Muñoz. Edhasa: Barcelona, 2002.

IBSEN, Henrik. *Una casa de muñecas*, en *Una casa de muñecas. Un enemigo del pueblo*. Traducción de Clelia Chamatrópulos. Introducción, notas y apéndice Jorge Dubatti. Colihue: Buenos Aires, 2006.

JAMES, Henry. *Los papeles de Aspern*. Trad. Rolando Costa Picazo. Colihue: Buenos Aires, 2015.

TOLSTOI, León. *La muerte de Ivan Ilich*, en *La muerte de Ivan Ilich. El diablo. El padre Sergio*. Trad. José Laín Entralgo. Salvat: Estella, 1969.

WHITMAN, Walt. "Canto a mí mismo", en *Hojas de hierba*. Selección, traducción y prólogo de Jorge Luis Borges. Lumen: Barcelona, 1999.

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

AUERBACH, Erich. *Mímesis. La realidad en la literatura. La representación de la realidad en la literatura occidental*. México: FCE, 1975.

BATTISTON, Dora. "Historia con esplendor y ocaso". En: *La llanura pampeana. Cuentos regionales argentinos*. Buenos Aires: Ediciones Colihue, 2000.

----- . *En un lugar de La Pampa... A story with splendour and twilight*. Santa Rosa: EdUNLPam, 2011.

BERBEROVA, Nina. *Nabokov y su Lolita*. Trad. Pedro B. Rey. Buenos Aires: La Compañía de los Libros, 2008.

BLOOM, Harold. *Shakespeare. La invención de lo humano*. Traducción de Tomás Segovia. Bogotá: Verticales de bolsillo, 2008.

BORGES, Jorge Luis. *Obras completas*. Buenos Aires: Emecé, 1992.

BRADFORD, Lisa (comp). *Traducción como cultura*. Rosario: Beatriz Viterbo Editora, 1997.

BRODSKY, Louis Daniel. *William Faulkner, atisbos de vida*. Traducción de Françoise-Jane Martins de Souza. Buenos Aires: Losada, 1992.

CALVINO, Italo. *Por qué leer los clásicos*. Barcelona: Tusquets, 1995.

CELLA, Susana (comp.). *Dominios de la literatura. Acerca del canon*. Buenos Aires: Losada, 1998.

ECO, Umberto. *Sobre literatura*. Traducción de Helena Lozano Miralles. Barcelona: RqueR Editorial, 2002.

------. *Las poéticas de Joyce*. Traducción de Helena Lozano. Buenos Aires: Lumen, 1993.

------. *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción*. Trad. Helena Lozano Miralles. Barcelona: Lumen, 2008.

EISNER, Pavel. *Kafka*. Traducción de Fina Warschaver. Buenos Aires: Editorial Futuro, 1959.

ELLMANN, Richard. *James Joyce*. Traducción de Enrique Castro y Beatriz Blanco. Buenos Aires: Anagrama, 1991.

FAULKNER, William. *El campo, el pueblo, el yermo*. Traducción de José María Valverde. Barcelona: Seix Barral, 1980.

FRISCH, Mark. *William Faulkner. Su influencia en la literatura hispanoamericana. Mallea, Rojas, Yáñez y García Márquez*. Traducción de Rolando Costa Picazo. Buenos Aires: Corregidor, 1993.

GENETTE, Gerard. *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*. Traducción de Celia Fernández Prieto. Madrid: Taurus, 1989.

GIFFORD, Don. *Ulysses annotated. Notes for James Joyce's Ulysses*. Berkeley: University of California Press, 1988.

HATIM, Basil y Ian Mason. *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Buenos Aires: Ariel, 1995.

HAYMAN, Ronald. *Kafka. Biografía*. Traducción de Jaime Zulaika. Barcelona: Editorial Argos Vergara, 1983.

HOMERO. *Odisea*. Traducción de José Luis Calvo. Barcelona: Ediciones Altaya, 1994.

HOPENHAYN, Martín. *¿Por qué Kafka? Poder, mala conciencia, y literatura*. Buenos Aires: Paidós, 1983.

JITRIK, Noé. "Rehabilitación de la parodia". En Roberto Ferro (Coord), *La parodia en la literatura latinoamericana*. Buenos Aires: FFL.UBA, 1993.

------. *Los grados de la escritura*. Buenos Aires: Manantial, 2000.

KNIGHT, Wilson. *Shakespeare y sus tragedias. La Rueda de Fuego*. México: Fondo de Cultura Económica, 1986.

LODGE, David. *El arte de la ficción*. Traducción de Laura Freixas. Barcelona: Ediciones Península, 1999.

NABOKOV, Vladimir. *Lecciones de literatura*. Traducción de Francisco Torres Oliver. Buenos Aires: Emecé, 1984.

PAVIS, Patrice. *Diccionario del teatro. Dramaturgia, estética, semiología*. Traducción de Fernando de Toro. Barcelona: Paidós, 1990.

PIGLIA, Ricardo. *Crítica y ficción*. Buenos Aires: Siglo Veinte, 1990.

----- *Formas breves*. Buenos Aires: Anagrama, 2005.

----- *El último lector*. Barcelona: Anagrama, 2005.

REIS, Carlos. *Comentario de textos. Fundamentos teóricos y análisis literario*. Traducción de Ángel Marcos de Dios. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1995.

RICOEUR, Paul. *Sobre la traducción*. Buenos Aires: Paidós, 2005.

ROMERO, José Luis. *La cultura occidental*. Buenos Aires: Siglo XXI, 2004.

SAER, Juan José. *El concepto de ficción*. Buenos Aires: Ariel, 1997.

WAISMAN, Sergio. *Borges y la traducción*. Buenos Aires: Adriana Hidalgo, 2005.

WILDE, Oscar. *El crítico como artista*. Traducción de León Mirlas. Madrid: Espasa Calpe, 2000.

WILLSON, Patricia. *La constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*. Buenos Aires: Siglo XXI, 2004.

CONSULTAS:

euge_conchez@hotmail.com

melizalde@cpenet.com.ar

damianrepetto@yahoo.com.ar

METODOLOGÍA DE DICTADO

Los temas se desarrollan a través de:

- 1) Trabajos previos de aproximación y análisis de la bibliografía correspondiente: búsqueda, selección; lectura puntual, en base a subrayados personales; esquemas escritos de los comentarios provocados.
- 2) Exposiciones, a manera de trabajo práctico oral;
- 3) En base a los resultados, trabajos prácticos escritos;

- 4) Comentarios sobre los escritos;
- 5) Puesta en común.

Los estudiantes, que en las materias disciplinares deben visualizarse ya como futuros docentes, realizarán investigaciones bibliográficas sobre algunos ejes de cada unidad. Esta apropiación de los temas se complementa con exposiciones (a manera de trabajo práctico oral) frente al grupo de clase, teniendo en cuenta que se trata de una actuación profesional que debe atender a los requerimientos disciplinares. Estas instancias están dirigidas a que los estudiantes se prueben en competencias fundamentales de la práctica docente.

CAMPO DE LAS PRÁCTICAS – Profesorado en Letras Plan 2009-

Por otro lado, se realizarán actividades vinculadas con la implementación de estrategias destinadas a la transferencia de los saberes propios del campo específico de nuestra asignatura a la práctica profesional. Luego de haber hecho una serie de lecturas y abordajes teóricos y analíticos, es necesario reflexionar en cómo se pueden transformar estos saberes disciplinares en contenidos y estrategias didácticas para la enseñanza y el aprendizaje de la literatura en el nivel secundario, ámbito donde desarrollará su actividad profesional el/la futuro/a Profesor/a en Letras. Para esto, se partirá de la observación y el análisis de un corpus de propuestas editoriales destinadas a la enseñanza de la literatura en la escuela secundaria, con el fin de elaborar una crítica, además de otras propuestas, de transposiciones didácticas particulares.

SISTEMA DE PROMOCIÓN (Ordenanza 073-15)

Promoción con examen final

- cumplir con el régimen de correlatividades al momento de la inscripción y del examen, según corresponda;
- asistir a no menos del 50% de la totalidad de las clases efectivamente producidas;
- cumplir con los requisitos establecidos por la cátedra para los trabajos prácticos. El cumplimiento implica la producción del/la estudiante para la apropiación del conocimiento;

- aprobar dos (2) instancias de evaluación de acreditación (examen) parcial con una calificación mínima de cuatro (4) puntos. Primer parcial: martes 13 de septiembre. Segundo parcial: martes 1 de noviembre.
- El examen final es de carácter oral y consta de la exposición de un tema y el desarrollo de otras cuestiones del programa propuestas por la mesa examinadora.

Examen libre

El examen libre consta de una parte escrita y otra oral, ambas eliminatorias, y que deberán realizarse en el mismo acto evaluativo. El examen oral comprenderá tres momentos:

- exposición de un tema;
- desarrollo de otras cuestiones del programa propuestas por la mesa examinadora;
- consideración de temas emergentes de la parte escrita del examen.

Eugenio Conchez

Santa Rosa, 5 de septiembre de 2016